

題號： 47

國立臺灣大學 110 學年度碩士班招生考試試題

科目： 口譯基本議題

節次： 4

題號：47

共 1 頁之第 1 頁

注意事項:請依各題指定語言作答(第一題以英文回答，第二題以中文回答)，否則不予計分

1. (Please answer this question in English) 60%

Agrifoglio (2004) compared the performance of six professional interpreters in sight translation (ST), simultaneous interpreting (SI), and consecutive interpreting (CI) and found the following results:

- (1) Expression problems and meaning errors were more common in SI than in CI.
- (2) Omissions, especially of entire passages, were more frequent in CI than in SI.
- (3) All interpreters had fewer meaning problems and more expression problems in ST than in SI or CI.

Please explain the results of the study based on your understanding of the difficulties interpreters face when performing these three modes of interpreting.

2.(本題請以中文作答，並請注意文章論述的條理與結構是否完整，勿以條列方式回答) 40%

2020 年新冠肺炎疫情全球肆虐，也改變了口譯產業的面貌。在經歷了一段會議口譯工作的空窗期後，口譯員開始透過線上平台為線上的會議參與者提供口譯服務，或在會議實體空間為無法到場的講者提供口譯。請就你對同步口譯工作情境與認知過程的了解，探討遠距同步口譯對於口譯員可能帶來哪些挑戰。

試題隨卷繳回